

CURSOS de VERANO 2013

Sede Olavide en Carmona



DE LA PÁGINA AL ESTANTE: TRADUCCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL INGLÉS>ESPAÑOL. TEORÍA, PRÁCTICA, DERECHOS Y DEBERES.

Código del Curso: **2013cc42**

Fecha: Del 22 al 24 de julio.

Coordinación: Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1'5 ECTS.

Tarifa: 70 euros.

Resumen del contenido del curso: El curso aborda cuestiones de carácter interdisciplinar en los mercados de la traducción literaria y editorial, pues se adentra en aspectos tanto de índole académica como laboral. Investiga sobre saberes imprescindibles para el mercado que no se imparten en el grado de Traducción e Interpretación, impartidos por profesionales con profundos conocimientos del sector editorial y literario, que llevan más de una década trabajando en dichas áreas.

El interés social del curso es alto, pues resulta muy difícil ganarse la vida en el sector editorial sin los conocimientos necesarios para firmar un contrato que cumpla con la Ley de Propiedad Intelectual, para investigar otras posibilidades nacionales e internacionales. Dota a su alumnado, además, de talleres prácticos sobre cómo mejorar competencias propias de este sector sin representación significativa en la universidad.

Dirigido a: Cualquier persona interesada en la materia.

- Lunes 22** 09'00-09'30 Recepción y entrega de documentación.
10'00-10'30 Inauguración del curso.
11'00-13'00 Conferencia: “**Recomendaciones de un editor literario**”.
Don Juan Bonilla. Escritor y director editorial de Zut ediciones.
15'00-16'30 Taller I: “**Las herramientas del traductor literario**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
16'30-18'00 Taller II: “**Caso práctico de aplicación de herramientas a una traducción de narrativa**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
- Martes 23** 09'30-11'30 Conferencia: “**Introducción al mercado de la traducción editorial**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
11'30-13'30 Taller: “**Derechos y obligaciones del traductor literario. Contratos, cesiones y liquidaciones**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
15'00-16'30 Taller: “**El sector audiovisual y la adaptación literaria**”.
Profa. Dña. Paula Camacho Roldán.
Universidad Pablo de Olavide.
16'30-18'00 Taller II: “**La traducción de poesía. Teoría y práctica**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.

- Miérc. 24** 09'30-11'30 Conferencia: “**Empleabilidad y traducción literaria**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
- 11'30-13'30 Conferencia: “**El proceso de corrección editorial**”.
Don Juan Bonilla. Director editorial de
Zut ediciones.
- 15'00-17'30 Mesa redonda: “**Aspectos profesionales de la traducción editorial**”.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción.
Universidad Pablo de Olavide.
Don Juan Bonilla. Escritor y director editorial
de Zut ediciones.
- 17'30-18'00 Clausura del curso y entrega de diplomas.
-

PATROCINAN:

